



Level 3

Bengali / French

Asma Afreen

Maya Marshak

Nicola Rijdsdijk



একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়ান্গারি মাথাই-এর গল্প
Une petite graine : l'histoire de
Wangari Maathai

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়ান্গারি মাথাই-এর গল্প /

Une petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

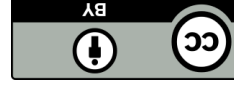
Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Boulanger

Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





পূর্ব আফ্রিকার মাউন্ট কেনিয়া পাহাড়ের ঢালে একটি গ্রামে, একটি ছোট মেয়ে তাঁর মার সাথে মাঠে কাজ করতেন। তাঁর নাম ছিল ওয়াঙ্গারি।

...

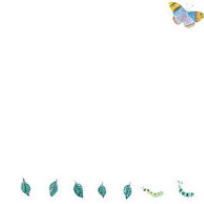
Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

ସଞ୍ଚାଳନା କରିବା ପାଇଁ ସାକଳେ ଏହା କରାଯାଇଛି । ତିନି ଚାରି ମାସ ପାଇଁ ଚାଷ କରିବାକୁ ଲୋକମାନେ ଆଗ୍ରହ କରନ୍ତି ।





সূর্যাস্ত-পরবর্তী সময়টি তাঁর প্রিয় ছিল। যখন অন্ধকারের জন্য চারাগুলো আর দেখা যেত না, ওয়াঙ্গারি বুঝতেন যে ঘরে ফেরার সময় হয়েছে। তিনি মাঠের মধ্য দিয়ে সরু পথ অনুসরণ করে নদী পাড় হয়ে যেতেন।

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

ওয়াঙ্গারি ২০১১ সালে মারা যান, কিন্তু আমরা একটি সুন্দর গাছ দেখেই তাঁকে স্মরণ করতে পারি।

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.



ଓହାଙ୍ଗାରି କଠେଇ ଅବିଧ୍ୟ କରଢେଇ । ଆବା ବିଧେଇ ସାବିଷ ତା ନକ୍ସା
କରଢେ, ଏବଂ ତୁକେ ଏକଟା ବିଧ୍ୟାତ ଅଞ୍ଜେତ କରଢେଇ । ଏଟା
ଲୋକେ ଆଡି ଅଞ୍ଜେଇ ନାକେ ଅବିଧିତ, ଏବଂ ତିଲି ଅବିଧ୍ୟାତ ଆଞ୍ଜିକାନ
ସଞ୍ଜିଲି ଷିଲି ଏଟା ଉଦ୍ୟ କରଇ ।

...

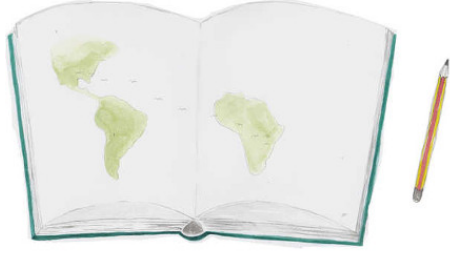
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les
gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé.
Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première
femme africaine à le recevoir.



ଓହାଙ୍ଗାରି ବୁଢ଼ିମାନ ଛିଲେ ଏବଂ ତିଲି ଝୁଲେ ସାବାଇ ଜାନ୍ୟ ଅପେକ୍ଷା
କରଢେ ଅବା ଛିଲେ ନା । କିଛି ତୁଇ ସା-ବାବା ଚାହେଲେ ତିଲି ବାଢ଼ିଲେ ଥାକିକ
ଅବା ତୁଇର ଆବାୟ କରକ । ସଧନ ତୁଇ ବସନ ଆତ ବଢ଼ଇ ଦେଇ, ତୁଇ ବଢ଼
ଭାଢ଼ି ତୁକେ ଝୁଲେ ଅଢ଼ାବାଇ ଜାନ୍ୟ ସା-ବାବାକେ ବାଞ୍ଜି କରାଲେ ।

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus
attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père
voulait qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand
elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents
de la laisser aller à l'école.



তিনি শিখতে পছন্দ করতেন! প্রতিটি বই পড়ার সাথে সাথে ওয়াঙ্গারি আরও অনেক কিছু শিখতে থাকলেন। তিনি স্কুলে এত ভাল করলেন যে তাঁকে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে অধ্যয়নের জন্য আমন্ত্রণ জানানো হল। ওয়াঙ্গারি অনেক আনন্দিত হলেন! তিনি বিশ্বের সম্পর্কে আরও জানতে উৎসুক ছিলেন।

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



সময় পেরোনোর সাথে সাথে নতুন গাছগুলো বনে পরিণত হল এবং নদী আবার প্রবাহিত হতে লাগল। ওয়াঙ্গারির বার্তা সমগ্র আফ্রিকাতে ছড়িয়ে গেল। আজ, লক্ষ লক্ষ গাছ ওয়াঙ্গারির বীজ থেকে জন্ম নিয়েছে।

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

ଓହାଞ୍ଜାରି ଜାଗତେନ କି କରତେ ହେ। ତିନି ସାହିଲୋଦର ଆଧାଲେନ କିଭାବେ
ବୁଝି ଯେକେ ଗାଢ଼ ଜନ୍ମାତେ ହେ। ନାସ୍ତିବା ଗାଢ଼ ସିଦ୍ଧିକ କରତେନ ଏବଂ ଓହ୍
ଆସ୍ତି ଦିହେ ତୁମେ ଆସ୍ତିବାରେ ନେଧାଲୋନା କରତେନ। ସାହିଲୋଦା ଭାବେକ
ଧୂମିଲି ହିଲେନ। ଓହାଞ୍ଜାରି ତୁମେ ଅକ୍ଷୟତାବାନ ଏବଂ ଅବଳ ଭାଗ୍ୟବର କରତେ
ଆସାଧା କରତେନ।

...

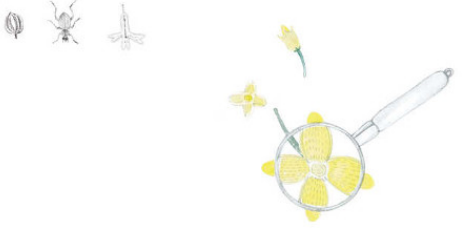
Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux
femmes comment planter des arbres en utilisant des
graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent
l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes
étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se
sentir puissantes et fortes.



ଆମେରିକାନ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟେ ଓହାଞ୍ଜାରି ଭଲକ ନୂନ କିଞ୍ଚି ମିଥାଧିଲେନ।
ତିନି କୁଞ୍ଚିନ ଏବଂ କିଭାବେ ତାମେ ସୂକ୍ଷ୍ମ ହେ ତା ମିଥେ ଗରଷଣା କରତେନ।
ଏବଂ ତିନି ସେନ କରତେନ ତିନି କିଭାବେ ବେଢ଼ କୁଡ଼େଲେ, ଯୁକ୍ତେନ କେମିସାସ
ସେନ ଗାଢ଼ଗାଢ଼ାଲିନିର ହାସାସ ହୁ ତୁର ଭାବେଦର ଗାଧେ ଦେଖା କରତେ କରତେ।

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de
nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière
dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle
avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des
arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.





যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি অনুধাবন করেছেন যে তিনি কেনিয়ার মানুষদের কত ভালবাসেন। তিনি চাইতেন যে তাঁরা খুশি এবং স্বাধীন থাকুক। যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি তাঁর আফ্রিকার ঘরের কথা স্মরণ করতেন।

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



যখন তিনি তার পড়াশোনা শেষ করেন, তখন তিনি কেনিয়াতে ফিরে যান। কিন্তু তাঁর দেশের পরিবর্তন হয়েছে। জমি জুড়ে বিশাল খামার বিস্তৃত। নারীদের রান্নার আগুনের জন্য কোন কাঠ ছিল না। মানুষ ছিল দরিদ্র এবং শিশুরা ছিল ক্ষুধার্ত।

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.